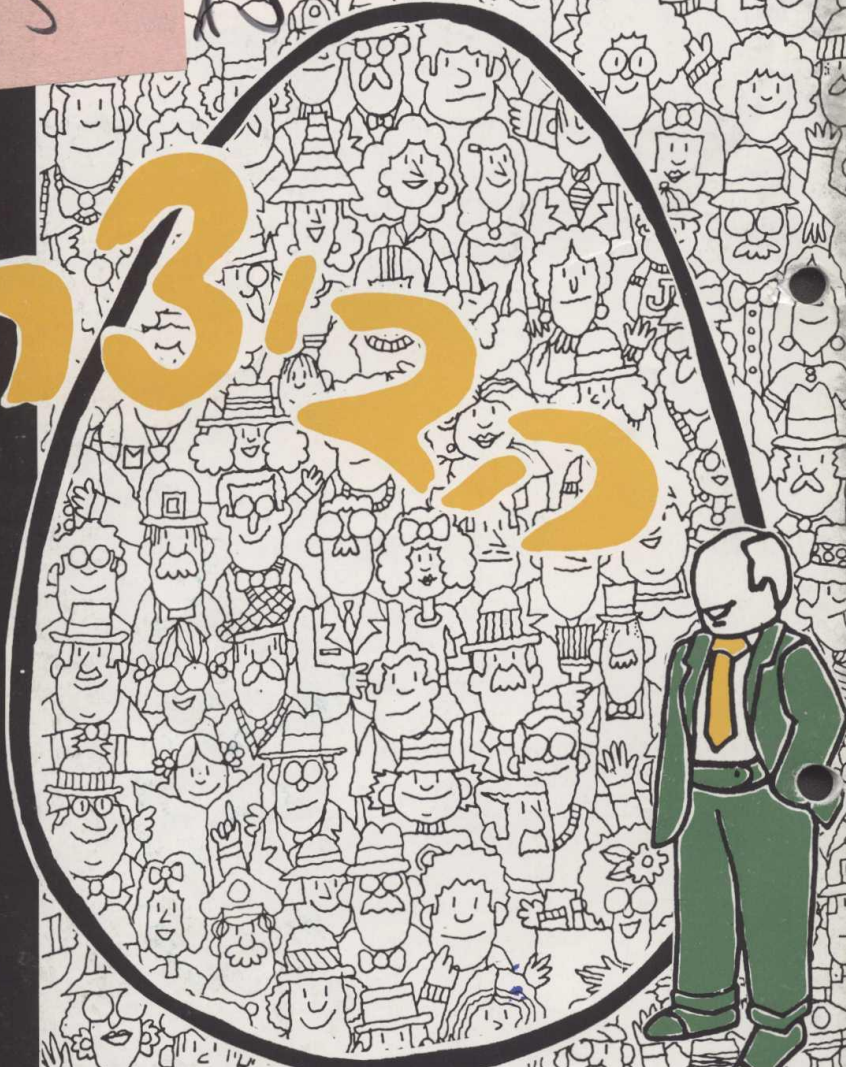


15

התיאטרון העירוני באר-שבע

כרטיס



מאת:
פליסיאן
מארסו

התיאטרון העירוני באר-שבע

הנהלה ציבורית

אליהו שפירא-יו"ר **הנהלה**
ציפי פינס
משה זילברמן
שרה ליסובסקי
צבי ברמן
שמואל שילה
מרגלית סטנדר

מנהלת התיאטרון

ציפי פינס

מנהל אדמיניסטרטיבי

יהודה עינן

במאי בית

מיכה לבינסון

מחזאי בית

הלל מיטלפונקט

מינהלה

מזכירת התיאטרון-נעמי אלטר/אופיר גופר
מנהלת מכירות-דורית חכם
יחסי ציבור-דליה רוזנפלד
מנהלת מח' מנויים ומחשב-גילה פרנסקי
מדור שכתב-ענת זיו
רכות מפעל מנויים-בת שבע יונה
קופאיות-מרי עמית/נטע יוגב
כתבנית-אמירה אגם
מנהלת חשבונות-יהודית שמש
מנהל טכני וייצור-יואב מהרבני
מנהלי הצגות-אבי אלטר/שלמה לסרי
אחזקת בנין ותפאורה-אושרי אורנשטיין
נער שליח-איציק אסולין

צוות טכני

אלי יוספי/מרק פבוור
קריספין יצחק/אדי נוימן
אלי מלול/חיים אבוטבול
מנהל במה ראשי-משה הראל
מנהל במה-אבי קובני

חשמלאים

יצחק דוד-זאדה/מריו לרמן
משה בן-שושן/שמואל מירשווילי
דרור כץ

מלבישות

סוזי כהן/אילנה כהן/ציונה לוי

התיאטרון העירוני באר-שבע

רח. זלמן שור טל. הקופה-057-74848

התיאטרון פועל בסיועם הכספי של:
עיריית באר-שבע
משרד החינוך והתרבות

הבימה

מנהל טכני וייצור-**יואב מהרבני**

מנהל הצגה-**אבי אלטר**

מנהלת הפקה-**פרידה רפאל**

מנהל במה-**אלי יוספי**

תפעול הצגה-**יצחק דוד-זאדה**

רקווזיטור-**אדי נוימן**

עיצוב גרפי-**"קווים חברה למרסום בע"מ"**

צילומים-**הרמתי**

בניית תפאורה-**ש.א.א.**

פאות-**ליליאן ברושביסקי**

תפירת תלבושות-**אהובה שירי ואופנת פריז**

הקלטות-**אולפני לויטן**

תאריך הצגה ראשונה: 3.6.89

משך מערכה ראשונה: כ-55 דקות

משך מערכה שנייה: כ-65 דקות

הז'י'קה

פליסיאן מארסו

נסים אלוני

משה שטרנפלד

שרל דריגס

דידי גולן

דורי פרנס

ג'ודי קופרמן

מאת:

תרגום ובימוי:

תפאורה:

תלבושות:

מוסיקה:

תאורה:

משתתפים (לפי סדר הופעתם):

אג'ן- רוני בליץ

לקוח א' בבית הקפה- יגאל שדה

לקוח ב' בבית הקפה- קרול מרקוביץ

ברתולה- רוברט הניג

גב' ברתולה- דבורה קידר

הדוד ממונטובאן- אריאל פורמן

הורטאנס ברתולה- דפנה רכטר

לוסי ברתולה- עמליה ליזרוביץ

שארלוט ברתולה- אהובה בץ

ראפאר- הוגו ירדן

גיזף- יגאל שדה

זיגומייה- קרול מרקוביץ

השוערת- דבורה קידר

נשיא בית הדין- אריאל פורמן

הסניגור- רוברט הניג

התובע הכללי- הוגו ירדן

אמיל מאג'יס- נתן דטנר

הרופא- רוברט הניג

בארבדאר- יגאל שדה

טאנסון- הוגו ירדן

אשה א'- עידית טפרסון

אשה ב'- דבורה קידר

אשה ג'- עמליה ליזרוביץ

הנערה הצעירה- אהובה בץ

העלמה זיבאן- דבורה קידר

הלקוח אצל זיפיקה- יגאל שדה

זיפיקה- אריאל פורמן

האם- דבורה קידר

ג'יסטין- עמליה ליזרוביץ

גוסטאב- יגאל שדה

ג'ורג'ט- דפנה רכטר

מלצר בית הקפה- הוגו ירדן

ו'ז- עידית טפרסון

אם התחנה

קומדיה לא מוסרית

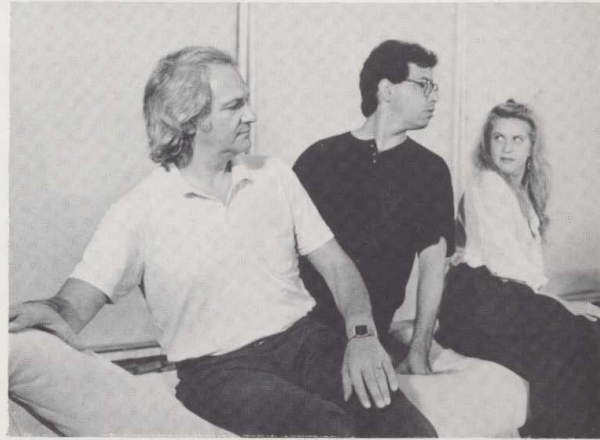
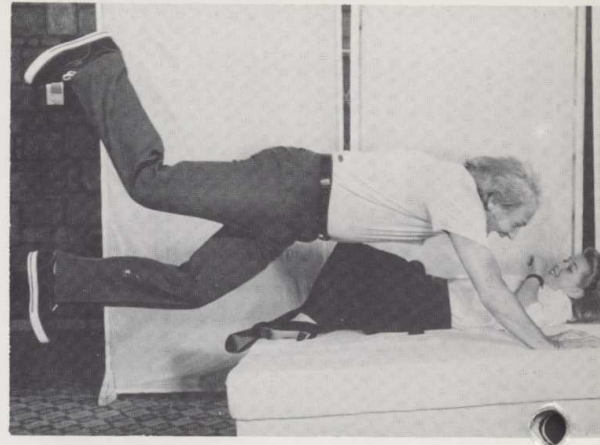
סיפור חייו המשעשע והגורא של אמיל מאג'יס, פקיד ממשלתי קטן, המבקש להשתייך למסגרת. הוא רוצה לאהוב, להתחתן, לעבוד בממסד ובכל פעם מוצא את עצמו דחוי וחרג בגלל הכללים הנוקשים על פיהם פועל העולם - הביצה.

הוא מובטל, הוא מוצא עבודה, הוא הופך למאהבה של בתולה זקנה ולידוע כציבור של אישה נשואת.

לאחר מכן, הוא נישא לבתו של סוחר אמיד, אך מחזר בעקביות אחר גיסתו חיי נישואיו מתפרקים, רעייתו בוגדת בו עם ידיד נעורים ומאג'יס נאלץ לפעול כנגד כל חוקי הביצה, בדרך מקורית אך לגמרי לא מוסרית...



צילומים מתוך החזרות



מתוך תוכנית ההצגה
אשר הועלתה בתיאטרון
הבימה בשנת 1957.

תפאורה:

משה שטרנפלד

יליד הארץ. למד במגמת עיצוב באוניברסיטת ת"א. החל את עבודתו כמעצב בתיאטרון באר-שבע בהצגות עושה הנפלאות, מלקולם הקטן ואנדורה. מאז 1972 עובד כמעצב במה ברוב התיאטרונים בישראל ולאחרונה עיצב את הבמה להצגות מקבת בתיאטרון חיפה, איוולף הקטן ולילה במאי בתיאטרון החאן, גן ריקי בהבימה, מקבט בקאמרי. תמונות ציד, ברוז הפרא ולכודים ברשת בתיאטרון באר-שבע.

שרל דריגס

יליד אלג'יר. התחנך בפרז, שם גם למד ציור ועיצוב פנים. עלה לארץ בשנת 1974 ומאז קשור בעיצוב לתיאטרון.

תרגום ובימוי: נסים אלוני

מגדולי המחזאים הישראליים. מבין מחזותיו: הכלה וצייד הפרפרים, הצוענים של יפו, בגדי המלך החוזשים, דודה ליוה, קינג אדי ועוד. כמו כן תרגם ועיבד מחזות רבים: לזיסטרטה מאת אריסטופאנס, גנרל קישוט מאת אנואי, אבק ארגמן מאת אוקייסי, המשפט מאת קפקא בעיבוד ג'יד בארו, יתוש בראש, הגברת הזאת ממקסים, ציד יצא לצוד בצד מאת פייצו, כרגע לא פנוי מאת סימון גריי, פרק ב' מאת ניל סיימון אנה כריסטי מאת אוניל, הרוכבים אל הים מאת סינג, הנשים העליונות מווינזדור מאת שיקספיר, גם הוא באצילים מאת מולייר, דודתו של צ'רלי מאת ברנדון תומס. ביים את כל מחזותיו ומחזות שונים אחרים.

מחזאי:

פליסיאן מארטו

יליד בלגיה. סיים לימודי משפטים באוניברסיטה הקתולית של לובין. כתב רומנים וביוגרפיות כבר בילדותו. בזמן לימודיו באוניברסיטה ייסד עתון יומי בו חיבר את המדור לספרות. באותה תקופה הוציא לאור את הרומנים עוון ההסתבכות וגווייה מעודנת וכן מסה בשם לידת מינרבה- על הספרות בין השנים 1920-1939, מאגדריי ליד ועד מוטרלו. בשתי שנות שהותו באיטליה כתב את קזנובה, קפרי-אי קטן, איש המלך ונובלות שונות שהופיעו בשם הכולל חתונה סודית. אל כתיבת מחזות הגיע דרך כתיבת הרומנים. המחזה הראשון שכתב, בית ספר העצובים, אמור היה להיות רומן, אלא שהתאימה לו יותר צורה של דיאלוג. גם את הרעיון לביצה שאב מהרומן שכתב בשר ועור.



חלבושות: ז'י גולן

סיימה תואר שני בעיצוב באוניברסיטת תל-אביב, שם עיצבה תלבושות להצגות ירמה וערב אימפרוביזציה. בבית-צבי: כובע הקש האיטלקי, המלט, שיר לך אשיר, כנר על הגג, טופז, כטוב בעיניכם, אדם הוא אדם וטעם הדבש. כחאן הירושלמי: רוסא בעל כורחו. בתיאטרון באר-שבע: קומדיה של טעויות.



מוסיקה: דורי פרנס

נולד בת"א 1963. בוגר מגמת הבימוי ב"דרמה סטודיו" לונדון. כלונדון ביים, בין השאר, את ליאונס ולנה מאת ביכנר בתיאטרון ה"יאנג ויק" וקייטס - המסע לנאפולי. השתתף כמלחין ומבצע בערבי ספרות, תיאטרון ומוסיקה רבים (אבות ישורון, ברכט, עמיחי ולאחרונה פסטיבל השירה 1989).

הלחין וביים עבור המכון הצרפתי את המחזמר מסביב לעולם בשמונים יום מאת אבישי מילשטיין. כמו כן, ערך, ביים והלחין את ערב גוסטב פלובר.

בעת האחרונה ביים את הצגת הבידור אחת העם עם טליה שפירא. עורך ומגיש תכניות בגלי צה"ל.

בין המחזות שתרגם: עכברוש בגולגולת (תיאטרון הספרידה) ויחסים מסוכנים.

לאחרונה כתב מוסיקה להלילה ה-12 בתיאטרון לילדים ולנוער.

משתתף כמלחין ומבצע בתיאטרון האופרה החדש עם יובל זמיר ועדי עציון (בכורה במסגרת פסטיבל ישראל 1989).



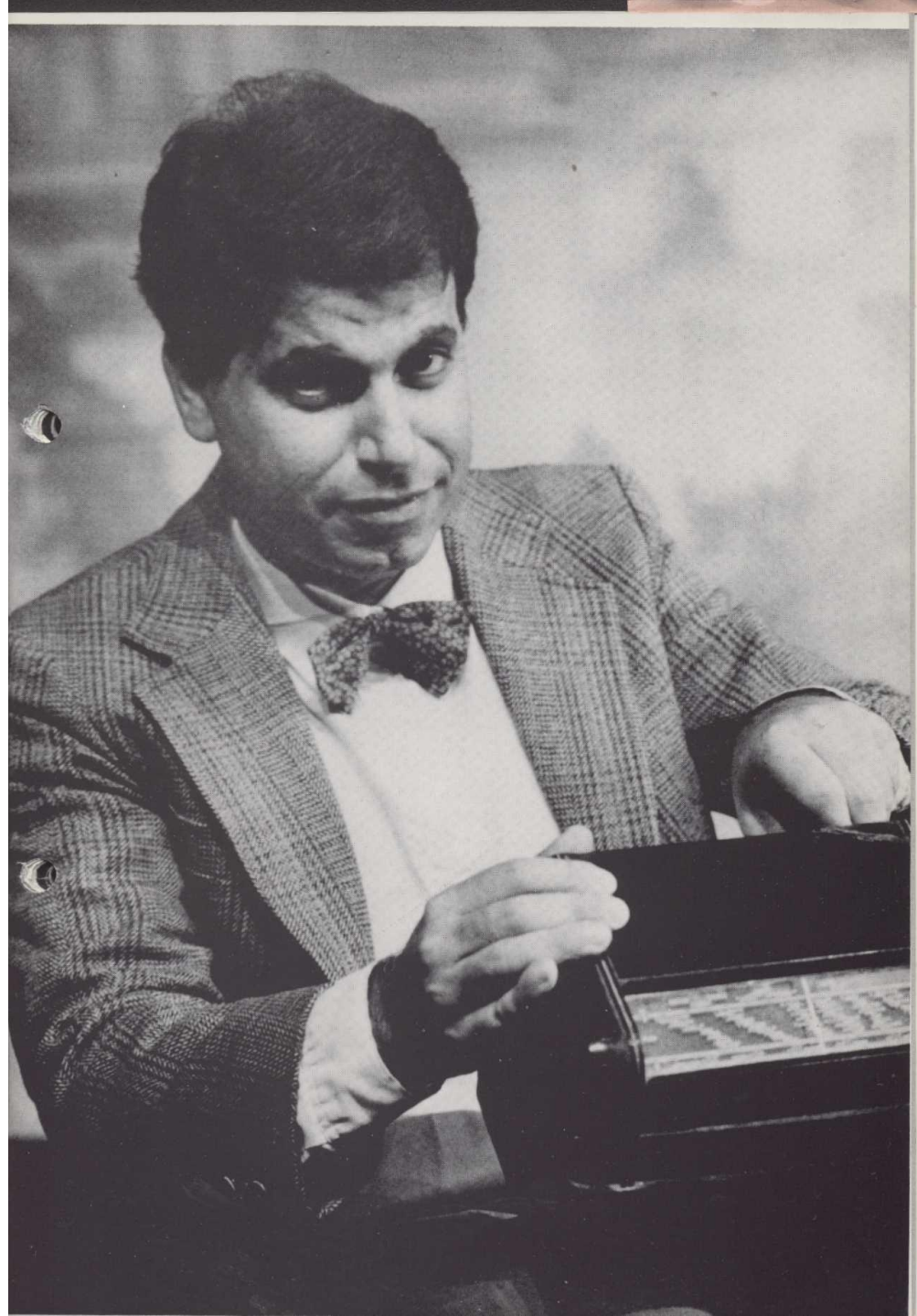
תאורה: ג'ודי קופרמן

עלתה ארצה מארה"ב בשנת 1972. למדה תאורה אצל בן ציון מוניץ באוניברסיטת תל-אביב ומלמדת שם היום. עיצבה תאורה ליותר מ-250 הצגות, לרוב התיאטראות ולהקות המחול בארץ. מעבודותיה האחרונות: רכוש נטוש בקאמרי, לילה במאי

כחאן הירושלמי, מפגן צה"ל באיצטדיון רמת-גן. זכתה בשלושה פרסים על תאורה בפסטיבל עכו לתיאטרון אחר.

בתיאטרון באר-שבע עיצבה תאורה להצגות: סקפינו, יונז והטווס, על קלות דעת

וצביעות, רק בימי ראשון, אהובת החייל, נהג ציירת, טובת המולדת ועוד.



השנים



רוברט הניג

בוגר בית-צבי. מ-1971 עובד בתיאטרון. השתתף בהצגות בתיאטרון לילדים ולנוער: הלילה ה-12, מעלה קרחות, הקמצן, המטפס על העץ ועוד. בין השנים 1975-1979 היה שחקן בתיאטרון באר-שבע והשתתף בהפקות: הלילה ה-12, עלי כינור, אנדורה, הצל ועוד. בתיאטרון המסחרי: אגדות האחים גרינברג. בית לסיין: טנזי. בעונת ההצגות '84-85' חזר להופיע בתיאטרון באר-שבע והשתתף בהצגות: כותרת ראשית, קומיקאים, המיזנטרופ (אורונט), חלום ליל קיץ, צריך פיאט בחיים, אותו ואת בנו (הברילא), הספר מסיביליה (פיגאר), אילוף הסוררת, תמונות ציד (גאורג), רק בימי ראשון, ברווז הפרא, מותו של סוכן, דודתו של צ'רלי, הנפש הטובה מסצ'ואן וקומדיה של טעויות. בימים אלה משתתף בהצגת הילדים מעלה קרחות בתיאטרון לילדים ולנוער.



נתן דטנר

הופיע ברבות מהצגות תיאטרון באר-שבע ביניהן: חיים בתיאטרון, מדובר בורדים, סקאפינו (סקאפינו), אופרת הקבצנים (זקיה), השטן במוסקבה (קורובייב), אליל המוניים (לני בראון), הספר מסיביליה (הרוזן אלמאוידה), מקהלת אי הסכמה (גאי ג'ונס) ואילוף הסוררת (פטרוביץ). בשנת 1982 שיחק בתיאטרון החאן בהצגות גימפל תם (גימפל) ואגדת חורף. בקאמרי: רולטה צרפתית. בבית לסיין: סיפור אהבה בשלושה פרקים. בהבימה: פרנץ זמני וניסים ונפלאות בקופסאות שימורים. חצי של צמד הבטלנים אשר זכה במקום הראשון בתחרות הקדם ארוויזיון 1988 ויצג את ישראל בתחרות הארוויזיון בבלגיה. השתתף בתוכנית הבידור הבטלנים בתכניתם ובסרט עבודה בעיניים. השתתף בהפקות הטלוויזיה: החתול שמיל ורחוב סומסים. כיום מכבד בתוכנית תופסים ראש.





המשפחה



הוגו ירדן

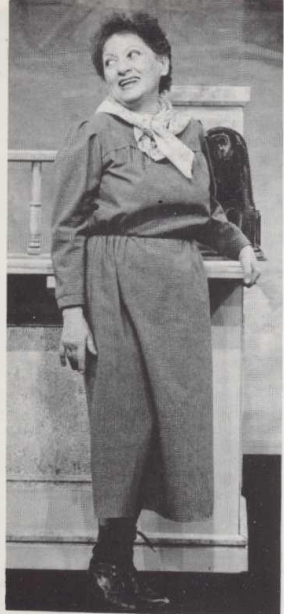
נולד בכרזיל. בוגר מחזור ראשון בבית הספר למשחק בית-צבי. שיחק בתיאטרונים: האהל, תיאטרון העונות, בימות, חיפה. משחק בתיאטרון באר-שבע מאז הקמתו, בין ההצגות בהן השתתף: רופא בעל כורחו, סיפור גן חיות, הצל, הלילה ה-12, העולם שבו אנו חיים, אנדורה, ראש העיר הבא, אביב מתעורר, יוגו והטנוס, המלך הצבי, השטן במוסקבה, ברכה, כותרת ראשית, חלום ליל קיץ, צריך פינט בחיים, אותו ואת בנו, המתאבד, הספר מסיביליה (בארתולן), אילוף הסוררת (גרומיו), תמונות צייד (עצם), רק בימי ראשון (איילוט), ברווז הפרא, מותו של סוכן, דודתו של צירלי (ספטיגיון), הנפש הטובה מסצ'ואן, קומדיה של טעויות וטובת המולדת.

יגאל שדה

יליד הארץ. שרת בתיאטרון צה"ל. בוגר בית הספר למשחק בית-צבי 1986. בתיאטרון באר-שבע השתתף בהצגות: תמונות צייד (אברם), אהובת החייל (תום), מותו של סוכן (ביק), אילוף הסוררת (לוצ'נציון), דודתו של צירלי (ג'ק צ'סטר), הנפש הטובה מסצ'ואן וטובת המולדת.



משפטים



דבורה קידר



עידית טפרסון

בוגרת הסטודיו של "הבימה".

שיחקה שנים רבות בתיאטרון הקאמרי ובתיאטרון חיפה.

גילמה למעלה מ-60 תפקידים בין תפקידיה הרבים: רונה לואיזלה ברזונים ואבינונים,

הרוחנת בכובע הקש האיטלקי, האם בלאחר הנפילה, קלוניקה בליזיסטרטה, האומנת

בחתונת הדמים, אמא אוכו במלך אוכו

גבריאל במשוגעת משאין, האם במטמורפוזת, הושפיש ביאקיש ופופצה

לחנוך לוין, האם בלילה במאי בתיאטרון החאן.

לראשונה מתארחת בתיאטרון באר-שבע.



ילידת הארץ. בוגרת בית הספר למשחק בית-צבי 1984.

השתתפה בפסטיבל עכו 1984 בהצגה שבועת אמונים.

בתיאטרון החאן השתתפה בהצגות: תהילה פעמונים בירושלים וכן בהדיבוק (לאה ליה).

בתיאטרון הבימה: המשפט, נמר חברבורות והבית ברח' שינקין. בתיאטרון חיפה: חיי נישואין (תיאדה-פון תקח).

השתתפה בסרט נישואים פיקטיביים ובסדרות הטלוויזיה שלמה המלך וכן-מה!!

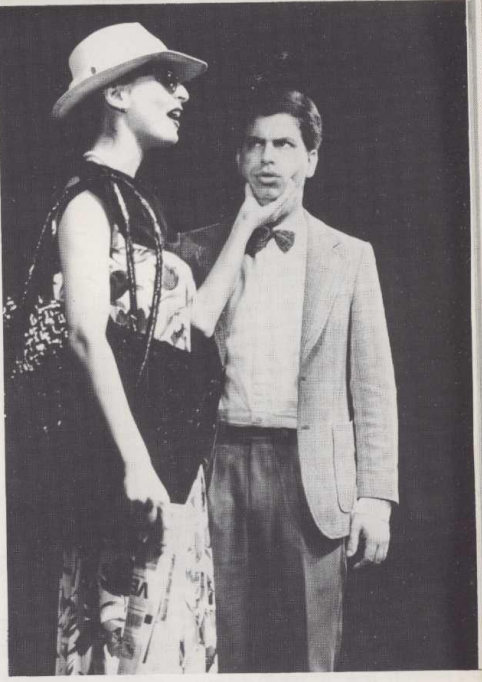
בתיאטרון באר-שבע: על קלות דעת וצביעות (לעמגין), מקהלת אי הסכמה (ברגוט),

תזמורת על תנאי (אלכסה), תמונות צייד (ונטה),

אילוף הסוררת (קטרינה), רק בימי ראשון (האחות), לכודים ברשת (רוז) קומדיה

של טעויות (אדריאנה) וטובת המולדת.







אהובה בץ

לידת הארץ. יוצאת להקה צבאית, צוות הווי. בוגרת בית-הספר למשחק בית-צבי 1986. בתיאטרון באר-שבע שיחקה בהצגות: אהובת החייל, מותו של סוכן, הנפש הטובה מסצ'ואן, דני והים הכחול וטובת המולדת.

עמליה ליזרוביץ

בוגרת בית-צבי 1984. בפסטיבל עכו '84 השתתפה בשבועת אמנים. בתיאטרון נסיוני: איה שרה. בתיאטרון לילדים ולנוער בהצגות: המכשפה, הרפתקאה בקרקס. בתיאטרון הספרייה: בלחן יאמי וגבר במלכודת. בתיאטרון הסימטה: האורחת ומשולש יהושע. בתיאטרון באר-שבע: תזמורת על תנאי, רק בימי ראשון (ג'וליה), ברווז הפרא (גב' סרבין). דודתו של צ'רלי (קייטין), הנפש הטובה מסצ'ואן (מרת יאנג), ברור כשמש (ג'ין) וקומדיה של טעויות (קורטזנדה).





אמנים



דפנה רכטר

ילידת הארץ. בוגרת בית הספר למשחק בית-צבי 1988. משתתפת בתיאטרון באר-שבע בהצגות ברוד כשמש (טומסינה), קומדיה של טעויות (לוציאנה) וטובת המולדת.

אריאל פורמן

יליד הארץ. החל דרכו בתיאטרון החמאם במגילה.

שחקן 5 שנים בתיאטרון אוהל: הכתובה, היצירד השלישי, הצמא והרעב ועוד. בשבע שנות משחק בתיאטרון הבימה השתתף בין היתר בהצגות: פרגינט, הכל יחסי, משחק החלומות, בן ערובה, צוואתו של כלב. בתיאטרון לילדים ולנוער מלאוטוס, בי"ס לשחקנים ונחמן, וכן בהפקות מסחריות שונות ביניהן: גבירתי הנאווה ואירמה לה דוס. בתיאטרון באר-שבע השתתף בהצגות: הלילה ה-12, אגדות מייערות וינה, אופרת הקבצנים, עקרונות הכתיבה, קומדיה של טעויות וטובת המולדת.



המאמנים



קרול מרקוביץ



רוני בליץ

תפקידים בתיאטרון ברומניה: הגולם בהגולם, אוריאל באוריאל אקוסטה, איוואנטב באיוואנוב, סולנס ברב הבנאים, הבדחן בלילה בשוק הישן, סטמפיניו בסטמפיניו, נתן החכם בנתן החכם, ביף במותו של סוכן, יהודה אבן עזרא ביהודה מטולדו, המשולח בדיבוק, פולי נויקום בפרנק החמישי, משנת 1979 בהבימה: אבילס בטרוילוס וקרסידה, נתן העזתי בהמשיח, בהאן באופרה בגרוש, הפריץ בעלי כינור, דר' לנגסם בסיפור פשוט, פורטינבראס בהמלט, דר' ברטולו בנישואי פיגארו ועוד. בקאמרי: השופט בסנוני טוד, בוקטר בחנות החיות, האלקטור במיכאל קולהאס, הקצין הנאצי במסע של אמא טאבורי, הבחשופ בעלובי החיים ובמהליף בתפקוד דאבר. בתיאטרון לילדים ולנוער: סר טובי בהלילה ה-12. בצוותא: מנרל הרוכל כמושל יריחו.

בוגר בית-צבי 1984. בתיאטרון הקאמרי שיחק בהצגות: מידה כנגד מידה, רולטה צרפתית, כולם רוצים לחיות. בתיאטרון לילדים ולנוער: סינבד וחנה סנש. בתיאטרון הספריה: כאילו בחלום, התור. בפסטיבל עכו: בצחוק ודמע יהודה נפלה, בצחוק ודמע יהודה תקום. השתתף בסרטי הקולנוע: האחרת - סרט טלביזיה גרמני, נסיך צפרדע, אש צולבת. סרטי פרסומת ועוד. טלביזיה - כתו בראש, תופסים ראש, זהו זה ועוד. בתיאטרון באר-שבע: אילוף הסוררת, ברווז הפרא, עקרונות הכתיבה, הנפש הטובה מסצ'ואן וקומדיה של טעויות.









BEER-SHEVA MUNICIPAL

The egg

By: FELICIEN MARCEAU

TRANSLATED & DIRECTED By: NISSIM

SET DESIGNED By: MOSHE SHTERN

& SHARL DRIGES

COSTUMES DESIGNED By: DIDI GOLAN

MUSIC By: DORI PARNES

LIGHTING By: JUDY KUPFERMAN

CAST:

MAGIS- NATHAN DATNER	EUGÉNE- RONI BLITZ
THE DOCTOR- ROBERT HOENIG	FIRST CLIENT AT THE CAFE
BARBEDART- YIGAL SADEH	SECOND CLIENT AT THE CAFE
TANSON- HUGO YARDEN	M. BERTHOULLET- ROBERT HOENIG
FIRST WOMAN- IDIT TEPERSON	Mme. BERTHOULLET- DVORA KOIDAR
SECOND WOMAN- DVORA KOIDAR	THE UNCLE FROM MONTAUBAN
THIRD WOMAN- AMALYA LAIZEROVITCH	HORTENSE BERTHOULLET- AMALYA LAIZEROVITCH
THE YOUNG GIRL- AHUVA BATZ	LUCIE BERTHOULLET- AMALYA LAIZEROVITCH
Mlle. DUVANT- DVORA KOIDAR	CHARLOTTE BERTHOULLET- AMALYA LAIZEROVITCH
THE CLIENT AT DUFIQUET'S- YIGAL SADEH	RAFFARD- HUGO YARDEN
DUFIQUET- ARIEL FURMAN	JOSEPH- YIGAL SADEH
THE MOTHER- DVORA KOIDAR	DUGOMMIER- CAROL MARCEAU
JUSTINE- AMALYA LAIZEROVITCH	THE CONCIERGE- DVORA KOIDAR
GUSTAVE- YIGAL SADEH	THE CHIEF OF COURT- ARIEL FURMAN
GEORGETTIE- DAPHNA RECHTER	THE LAWYER- ROBERT HOENIG
THE WAITER- HUGO YARDEN	THE PROSECUTOR- HUGO YARDEN
ROSE- IDIT TEPERSON	

The egg

elicien Marceau



EVA MUNICIPAL THEATRE